**翻译的功能，作用**

**翻译现实功能**

1.多元视角下的翻译功能:翻译的功能同翻译的目的是不尽相同的，所谓翻译的目的是指翻译活动所要达到的目标带有一定的主观色彩，也可以理解为是对翻译行为的一种限制和要求；而功能更多的是从结果的角度来考虑的，即翻译在实践过程中所产生的效果。**翻译的功能主要有三个大的方面:**首先作为一种语言转换行为，翻译必然对译入语的语言系统产生影响，主要包括:扩展译入语的词汇，丰富译入语的表达方式，乃至改造译入语的语言结构等。其次，翻译作为一种交际行为，具有帮助人们互相理解互相接受的交际功能。最后从更为宏观的文化视角来看，历史上翻译活动一直是不同国家不同民族之间相互沟通的重要媒介，翻译因此也发挥着传播民族文化促进文化交流的功能。

2.翻译对语言的影响:翻译首先是一种语言文字层面的转换，而由于各语言系统之间存在不对等，翻译活动在本质上就是一种差异的展现，因此必然带来新词语新去法新观念的输入，从而对译入语原有的语言特征产生影响。

3.翻译的交际功能:针对翻译的交际功能，西方学者的论述更为全面和系统，比较有优表

性的如奈达的“功能对等”(functional equivalence)、纽马克的“交际翻译”(communicative translation)，这些学者运用交际学和信息论，将翻译看做是一种不同语言之间的传递信息，交流思想的行为，并从信息源，信息内容，信息反馈，噪音和媒介等多个角度探讨翻译中出现的各种问题。

eg:

SL:碧水清清，却亦无情，河湍势险，请勿嬉水

TL:So blue water, but also no goodwill. So rushing current, please no play the water.

这样的译文让人读了真是哭笑不得，抛开语法错误不谈，这种简单复制原文形式的译文根本没有考虑到翻译的交际功能。在翻译公示语时，我们必须照顾到欧美人的阅读习惯，一般而言，英文公示语的特点是语言简练，以信息传达为主。考虑道词典将其译作"No Swimming Here!"似乎就足够了。

翻译的交际功能是提醒我们不能用静止的单一的视角看待翻译，而必须考虑翻译发生的语境，目标读者的阅读期待以及翻译所要达成的效果等因素。这意味着在实际的翻译实践，中意者不能只是被动地复制原文儿，必须发挥主观能动性，在综合考虑各种因素的情况下，将原文转换成具有与原文类似的交际功能的译文。

4.翻译的文化传播与融合功能:不同的国家和民族由于所处地理环境气候条件等的不同，在其各自的历史进程中发展出了不同于其他民族的文化。而翻译正是产生于不同国家不同民族之间的渴望，相互了解，相互交流，相互学习的需要。因此就其本质而言，翻译是一种跨文化跨语言的交际行为，从这个意义上讲译者都是文化使者，肩上承担着传播本民族文化或将外语文化介绍给本民族读者，从而缩短和消除各民族间存在的文化隔阂的重任。翻译的文化属性及其在文化交流中的作用，正为越来越多的人们所认识。尤其是近几十年来，翻译研究学者们的研究事业，已经从原来的语言学和文艺学转移到文化这一更为宏大深刻的层面上来。

翻译既然是不同文化之间的转换，那么该如何处理不同文化间存在的差异呢？这其实是一个非常复杂的问题。一方面我们应该看到，不管人们的主观意愿如何，当前全球化的趋势是不可逆转的，而全球化已经不仅仅是经济意义上的全球化，它对各个国家各个民族的文化和生活方式都必将带来深刻的变化。另一方面我们也必须看到文化的传播与交流有其自身的超越人的主观意志的规律。

5.翻译推动社会发展和社会变革的功能:翻译的功能，还体现在它对社会变革和进步有着巨大的推动作用。许嘉璐先生曾说过:“翻译活动最本质的作用是为人类拆除语言文字障碍，促成不同社会，不同地域，不同文化背景的国家和民族之间的沟通与交流。而这种沟通与交流的结果往往能启迪新的感悟，新的智慧，新的视角，从而产生巨大的社会推动力，这是社会变革和文化进步不可缺少的加油器。”(刘敬国，何刚强.《翻译通论》，外语教学与研究出版社，2011年版，第157－168页)

**翻译的历史作用**

1.对译入语的影响与改造

为了推动宗教改革，路德用德国大众的语言来翻译《圣经》，以“土生土长”的地方性语言为出发点，在翻译的过程中不断提炼，不断丰富，最终使其从俗语言逐渐提升成为了规范语言。在欧洲，不仅仅在德国，而且在法国、西班牙、意大利等国，翻译都起到了培育现代语言的作用，使与拉丁语这种公认的“文明语言”相对而言的“俗语言”，如德语、法语、西班牙语等，在翻译过程中不断丰富自身，在种种“异”的考验中最终显示了自身的生命力，确立了自我。

2.对政治思想和意识形态的塑造

翻译对政治思想和意识形态的塑造不是一蹴而就的，，在一代人、甚至是几代人的发展中得以彰显。也正是由于翻译所发挥出的作用，具有深远的历史性翻译活动才能始终活跃在社会政治文化等诸多领域。

3.不同文化之间的交流与沟通

就我们对翻译本质的认识而言，季羡林在为《中国翻译词典》所写的序言中明确指出:“只要语言文字不同，不管是在一个国家或民族间，翻译都是必要的。否则思想就无法沟通，文化就难以交流，人类社会也就难以前进”基于这一认识，我们可以说，翻译是因人类相互交流的需要而生，文字与文化的差异性是翻译诞生的原动力，从这一意义出发，寻求思想沟通，促进文化交流，却是翻译的目的或任务之所在。(许钧.《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2009年版，第202－207 页)

**翻译价值，意义**

**翻译价值**

1.翻译的社会价值:翻译的社会价值是由翻译活动的社会性所决定的，主要体现在它对社会交流与发展的强大推动作用。（1）从源头上讲，翻译所起的作为本质的作用之一，便是其在交际。基础上的人类心灵的沟通。翻译因人类的交际需要而生，在克服阻碍交流的语言差异的同时，翻译为交流打开了通道，因为有了翻译人类社会从相互隔阂走向相互交往，从封闭走向开放，从狭隘走向开阔。（2）翻译对社会的推动力还在于对民族精神和国人思维的影响，鲁迅的翻译实践和追求可为我们理解这一问题提供某种答案。 王彬彬《作为翻译家的鲁迅》一文中谈到启蒙是鲁迅毕生的事业，而启蒙的重要方式，便是把异域的新的思想观念，把异域的精神生活介绍到中国来。在20世纪的中国可以说鲁迅是对翻译事业最重要者之一，而且在翻译上他们有两个独特的方面，一是注意介绍弱小民族的精神生活，思想行动。另一方面是他希望通过翻译改造汉语，从而最终改造中国人的思维方式。对作为翻译家的鲁迅的这两点评价，应该说是翻译界已经基本达成的共识。（3）翻译之于社会的推动力，还在于对社会重大政治运动和变革实践的直接影响。

2.翻译的文化价值:翻译在世界文明进程中扮演着重要而独特的角色，社会的发展、文化的积累和丰富的文明的进步是紧密结合在一起的。如果说翻译以克服语言的障碍变更语言的形式为手段，以传达以达到理解促进交流为目的，那么把翻译理解为一种人类跨文化的交流活动，应该说是一个正确的定位。

3.翻译的语言价值:就形式而言，翻译是一种语言转换活动，因此我们应该树立一定的翻译语言价值观，而翻译语言价值观从根本上来说就是如何认识翻译活动对语言产生的作用和影响问题。如果说雅各布森所区分的语内翻译、语际翻译和符际翻译这三种翻译类型涵盖了人类一切翻译活动，那么我们就不能不承认这样一个事实的存在:任何翻译活动的完成都要经过符号转换，这个过程符号的转换性由此成为翻译活动的特性之一。另外，当我们在强调翻译的语言价值，论述翻译对目的语所起到的种种积极作用时，我们也清醒地意识到，在历史上由于翻译方法和策略运用不当，翻译的过分异化，对目的语造成的负面影响也不容忽视。

4.翻译的创造价值:翻译的创造性与于翻译活动本身又体现在翻译活动的整个过程之中。而翻译打开的新的世界更是为人们进行新的创造，提到间接但却广泛的作用。

5.翻译的历史价值。我们要对翻译活动始终持发展的观点，认识到翻译活动是在历史的发展中不断丰富的翻译所能达到的，沟通与跨文化交流的水平是不断发展的。随着人类历史的发展，翻译活动可能性会越来越多。持翻译的历史价值观也就意味着:一方面我们可以从人类的翻译活动去考察人类历史的发展，另一方面，我们可以从历史的发展来看翻译活动的不断丰富的内涵和不断扩大的可能性。（许钧.《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2009年版， 第215－221页）

**翻译的意义**

实现了翻译目的的翻译，便体现出了翻译的意义。翻译的意义，首先因为翻译本身被广泛需要而不言而喻，并随着翻译活动的发展日益凸显。不同语言之间的沟通障碍日渐消除，经济政治文化等交流与发展日益扩大，统治阶级利用所需要的语言形式与内容巩固基地为译者通过不断的翻译实践为其目的服务，同时促进翻译学本身及其他学科，如语言学，文学甚至物理学天文学等的发展。由此可见翻译的意义之广泛，影响之深远，尤其在当今国际交流高度密切，信息瞬息万变的社会，没有翻译活动参与的交流活动是不可思议的。在科技发展到可以由机器翻译来处理交流活动中的许多语言障碍的今天，翻译工作者仍然不可或缺，因为机器永远不可能像人类那样解读言外之意，永远也不可能根据不同场合使用最为合适的语言完美地实现无障碍沟通。更何况全世界文化也处于不断发展中，机器需要翻译工作者不断为其输入新的文化及翻译软件。即便全人类使用一种共同的语言，语内翻译又将成为一种必须的工作，毕竟全球地域辽阔民族习惯、心理、文化，包括因地域原因造成的语言发音的生理特点等方面都不可能完全相同。翻译工作者不可替代，翻译的意义已然众所周知，这一点毋庸置疑。（冯庆华，2011：74页）

参考文献

[1] 刘敬国，何刚强.翻译通论.北京：外语教学与研究出版社，2011年版，第157－168页

[2] 许钧.翻译概论.北京：外语教学与研究出版社，2009年版，第202－207 页

[3] 冯庆华.翻译引论.北京：高等教育出版社，2011年版，第74页